

Analisis penerjemahan interjeksi bahasa Jerman dengan unsur kata gott dalam novel anak Herr der diebe karangan Cornelia Funke: sebuah analisis semantis pragmatis = The analysis of the translation of German interjections with the word gott in German children novel Herr der diebe by Cornelia Funke: a semantical and pragmatistical analysis

Talitha Kana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20456140&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Dalam skripsi ini dibahas mengenai interjeksi bahasa Jerman yang mengandung unsur kata Gott dalam novel "Herr der Diebe"; beserta padanannya dalam bahasa Indonesia dalam novel "Pangeran Pencuri". Fokus penelitian ini terletak pada pembahasan makna serta fungsi interjeksi terkait konteks cerita dan pergeseran unit yang terjadi pada saat proses penerjemahan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif, yakni menganalisis dengan kajian pustaka. Hasil penelitian menyatakan bahwa konteks cerita sangat mempengaruhi makna serta fungsi interjeksi sehingga padanan interjeksi-interjeksi ini dalam bahasa Indonesia muncul dalam berbagai bentuk.

ABSTRACT

This research explains about German interjections with the word Gott in German children novel "Herr der Diebe" by Cornelia Funke and its equivalent translation in Indonesian in the novel "Pangeran Pencuri". The focus of this research is the explanation of the meanings and functions of the interjections based on the context of the story and also the unit shifts that happens due to translation process. The method that is used in this research is qualitative method in which the analysis is done by doing library search. The result of this research shows that the context of the story determines the various meanings and functions of the interjections thus its equivalent translations in Indonesian are also variative.